

МУНИЦИПАЛЬНОЕ КАЗЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ОТРАДНЕНСКАЯ ГОРОДСКАЯ БИБЛИОТЕКА»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор МКУ  
«Отрадненская библиотека»  
Е. С. Кротова

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ЛЕКЦИИ  
**ПО СТРАНИЦАМ «ИЛИАДЫ»**

Разработчик:  
Андреева Юлия Федоровна  
кандидат педагогических наук,  
библиограф

Отрадное  
2023

## **Содержание**

1. Введение
2. Текст лекции
3. Список использованной литературы

## **Введение**

**Актуальность темы лекции.** Эпическая поэма «Илиада» является одним из древнейших сохранившихся памятников греческой литературы. Данное произведение служит источником сведений о быте и воззрениях эллинских и других племен и народов, обитавших в окрестности Средиземного моря более трех тысяч лет назад. «Илиада» - это высокохудожественное произведение, однако читатели общедоступных библиотек относительно редко включают эту поэму в круг своего досугового чтения. Следовательно, необходимо проводить просветительские библиотечные мероприятия, направленные на продвижение данного литературного памятника.

**Целевая аудитория лекции** – взрослые читатели, старше школьники и студенты библиотечно-информационного факультета Санкт-Петербургского государственного института культуры, проходящие практику в Муниципальном казенном учреждении «Отраденская городская библиотека».

**Цель лекции** – популяризировать эпическую поэму «Илиада».

### **Задачи:**

1. Обозначить гомеровский вопрос, сохраняющий актуальность в литературоведении;
2. Раскрыть содержание отдельных мифов Древней Греции, послуживших основой при создании поэмы «Илиада»;
3. Рассмотреть структуру поэмы «Илиада»;
4. Прорекламировать фрагменты поэмы «Илиада»;
5. Охарактеризовать перевод поэмы «Илиада» на русский язык, выполненный Николаем Ивановичем Гнедичем.

## Текст лекции

В современном литературоведении сохраняется актуальность гомеровского вопроса, под которым понимают совокупность проблем, относящихся к личности Гомера и авторству приписываемых ему эпических поэм «Илиада» и «Одиссея».

Так, до сих пор не удалось определить годы жизни этого легендарного поэта (от XII до VII вв. до н. э.). По преданиям за честь называться родиной Гомера спорили семь городов (Смирна, Хиос, Колофон, Саламин, Родос, Аргос и Афины) [8, с. 246].

Созданию «Илиады» предшествовали множественные мифы, из которых мы узнаем о том, что Троянская война, частично описанная в «Илиаде», имела космические и земные причины.

На космическом уровне Земля, обремененная непомерным населением, обратилась к Зевсу с просьбой о сокращении численности человечества.

Земная причина войны заключалась в похищении спартанской царицы Елены троянским царевичем Парисом.

Похищению предшествовали следующие события, описанные в мифах. Пелей, царь мирмидонян в Фессалии, будущий отец Ахилла, женился на Фетиде, дочери морского бога Нерея. На свадьбе Пелея и Фетиды присутствовали все боги, кроме богини раздора Эриды.

Обиженная Эрида решила отомстить и бросила богиням яблоко с надписью «Красивейшей». На этот плод претендовали Гера (супруга Зевса), Афина Паллада (дочь Зевса, богиня войны и ремесел) и Афродита (дочь Зевса, богиня любви и красоты).

Когда спор трех богинь дошел до Зевса, он приказал разрешить его Парису, сыну троянского царя Приама. Парис присудил яблоко Афродите, а та в знак благодарности помогла ему похитить Елену Прекрасную, дочь

Леды и Зевса, супругу царя Спарты Менелая. Елена была красивейшей женщиной в Европе, а Парис – самым красивым мужчиной в Азии.

Потеряв жену, Менелай погрузился в тоску, но к нему на помощь пришел его брат Агамемнон, самый могущественный правитель Греции, царь соседнего со Спартой Аргоса и Микен, супруг Клитемнестры, сестры Елены Прекрасной.

По совету Агамемнона со всей Греции были созваны самые знаменитые цари и герои со своими дружинами. Образовавшаяся армия отправилась в Малую Азию.

Среди царей и героев наиболее влиятельными были хитроумный Одиссей, царь Итаки, и молодой Ахилл, сын Пелея и Фетиды.

Огромный греческий флот достиг берегов Малой Азии, и войско высадилось в нескольких километрах от Трои. Началась десятилетняя Троянская война.

Поэма «Илиада» охватывает события десятого года войны, незадолго до падения Трои. Само падение Илиона (от второго названия осаждаемого города произошло название поэмы) в «Илиаде» не изображается. События этого произведения занимают всего 51 день [1, с. 32-33].

Поэма состоит из 24 песен. Первая песня «Язва. Гнев» содержит описание распри между Агамемноном и Ахиллесом. Событиям этой песни предшествует пленение Хрисеиды, дочери Хриса, жреца Аполлона.

Хрис приходит в стан греков. Он предлагает Агамемнону выкуп за дочь, но царь изгоняет жреца, навлекая на себя и все греческое войско гнев Аполлона. В лагере начинается эпидемия:

Сын громовержца и Леты – Феб, царем прогневленный,

Язву на воинство злую навел; погибали народы

В казнь, что Атрид обесчестил жреца непорочного Хриса [7, с. 5].

Ахиллес упрекает Агамемнона в том, что именно он является виновником распространения язвы. Молодой герой требует от царя

вернуть Хрисеиду отцу. Агамемнон высказывает согласие, но выдвигает встречное условие. Он заявляет о том, что заберет у Ахиллеса его пленницу Брисеиду:

Требует бог Аполлон, чтобы я возвратил Хрисеиду;  
Я возвращу, - и в моем корабле, и с моею дружиной  
Деву пошлю; но к тебе я приду и из кущи твоей Брисеиду  
Сам увлеку я, награду твою, чтобы ясно ты понял,  
Сколько я властью выше тебя, и чтоб каждый страшился  
Равным себя мне считать и дерзко верстаться со мною! [7, с. 11]

Таким образом, в начале «Илиады» изображены нарастающие противоречия в разнородном греческом войске, обусловленные усталостью от Троянской войны, которая длится уже девять лет.

Во второй песне хитроумный царь Итаки Одиссей произносит увещательную речь. Он упрекает окружающих в готовности к отступлению и ратует за продолжение активных боевых действий:

Царь Агамемнон! Тебе, скиптроносцу, готовят ахейцы  
Вечный позор перед племенем ясноглазовых смертных,  
Ратью сюда за тобою летя из цветущей Эллады, -  
Слово, лишь Трою разрушив великую,  
вспять возвратиться.  
Ныне ж ахейцы, как слабые дети, как жены-вдовицы,  
Плачутся друг перед другом и жаждут лишь в дом возвратиться.  
Тягостна брань, и унылому радостно в дом возвратиться.  
Путник, и месяц один находясь вдали от супруги,  
Сетует близ корабля, снаряженного в путь, но который  
Держат и зимние вьюги, и волны мятежного моря.  
Нам же девятый уже исполняется год круговратный,  
Здесь пребывающим. Нет, не могу я роптать, что ахейцы  
Сетуют сердцем, томясь при судах. Но, ахейские мужи,

Стыд нам – медлить так долго, и праздно в дома возвратиться! [7, с. 35]

Кризис нарастает, действие находится в точке бифуркации. Далее должен быть сделан выбор между замирением и эскалацией конфликта. В результате сложных перепетий на Олимпе и в земной юдоли, Троянская война входит в свою активную фазу.

Далее читателей ждет череда героических и трагических событий, включающая подвиги Диомеда, Агамемнона и Менелая, гибель Патрокла, Гектора и других героев.

Примечательно, что автору «Илиады» удалось передать драматизм военных событий, показать, что душа воина – это поле битвы между милосердием и жестокосердием.

Так, в песне шестой «Свидание Гектора с Андромахой» в сердце Менелая стучится сострадание к незащитному противнику, но под влиянием Агамемнона он все-таки совершает убийство:

Но Адраста живым изловил Менелай копьеносный:  
Кони его, пораженные страхом на битвенном поле,  
Вдруг об мириковой куст колесницу с разбега ударив,  
Дышло ее на конце раздробили и сами помчались  
К граду, куда и других устрашенные кони бежали.  
Сам же Адраст, с колесницы стремглав к колесу покатыся,  
Грянулся оземь лицом; и пред павшим стоял налетевший  
Сильный Атрид Менелай, грозя длиннотенною пикой.  
Ноги его обхватил и воскликнул Адраст, умоляя:  
«Даруй мне жизнь, о Атрид, и получишь ты выкуп достойный!  
Много сокровищ хранится в отеческом доме богатом,  
Много и меди, и злата, и хитрых изделий железа.  
С радостью выдаст тебе неисчислимый выкуп отец мой,  
Если услышит, что я нахожуся живой у данаев!»

Так говорил – и уже преклонял Менелaeво сердце;  
Храбрый уже помышлял поручить одному из клеветов  
Пленника весть к кораблям мореходным, как вдруг Агамемнон,  
В встречу бегущий, предстал и грозно вскричал Менелаяу:  
«Слабый душой Менелай, ко троянцам ли ныне ты столько  
Жалостлив? Дело прекрасное сделали эти троянцы  
В доме твоём! Чтоб никто не избег от гибели черной  
И от нашей руки; ни младенец, которого мать  
Носит в утробе своей, чтоб и он не избег! да погибнут  
В Трое живущие все и лишённые гроба исчезнут!» [7, с. 123-124].

Прембулой к следующей части лекции послужит произведение, написанное Юлией Владимировной Друниной в 1960 году. Для вас прозвучит стихотворение «Скрипачка», которое содержательно не перекликается с творениями Гомера, но может порождать определённые ассоциации.

Скрипачка вышла на эстраду –  
Не хороша и не юна.  
Из-под очков смущённым взглядом  
Взглянула с темный зал она.

Какой-то франт со вздохом тяжким  
Шепнул соседу своему:  
- Ох, как уродлива бедняжка –  
Не пожелаю никому...

Но тишина вдруг раскололась,  
По струнам заскользил смычок.  
Послушен скрипки чистый голос,  
Он так рыдает горячо.

Рыдает о годах суровых,  
Что называются войной.  
Рыдает он о юных вдовах,  
О тех, кому не быть женой.

О душах, фронтом обожженных...  
Глядит скрипачка в темный зал,  
И на лице преображенном  
Сияют умные глаза.

Гремят в концертном зале взрывы,  
Горят сердца и города...  
Как эта женщина красива!  
Как бесконечно молода!

Неожиданный и почти парадоксальный уход от античной литературы к советской поэзии я могу оправдать тем, что далее речь пойдет о человеке, лишенном внешней красоты, изуродованном тяжелой болезнью, но способном к созданию гармонии.

Этим творцом был переводчик «Илиады» Николай Иванович Гнедич. Герой моего повествования родился в 1784 году. Его детство проходило в полукрестьянской среде небогатой малороссийской усадьбы.

Будущий литератор перенес черную оспу, лишившую его правого глаза и обезобразившую красивое лицо.

Николай Иванович получал образование в Полтавской духовной семинарии, Харьковском коллегиуме и Московском университете. Переживание из-за своего телесного несовершенства и страстное увлечение «мертвыми» языками повлияли на формирование его характера и манеры поведения. В университете Гнедича прозвали ходульником, т. к.

он любил говорить свысока и мог каким-то незначительным обстоятельствам придавать особую возвышенность.

Еще в детстве Николай Иванович задумался о переводе эпической поэмы Гомера. Он не был первопроходцем. В число его предшественников вошли Кириак Андреевич Кондратович, Петр Екимович Екимов и Ермил Иванович Костров. Фрагменты «Илиады» переводил Михаил Васильевич Ломоносов. Однако именно перевод Гнедича, выполненный в 1829 году, стал классическим.

Стремясь к оригиналу, Николай Иванович использовал гекзаметр. Достоинством перевода Гнедича является чрезвычайная близость к подлиннику. Наряду с этим следует признать, что созданному им тексту свойственны архаичный, даже для первой трети XIX столетия, «высокий» стиль и обилие славянизмов.

В качестве примеров выражений, имеющих старославянское происхождение, приведу следующие словосочетания: «лилейнораменная Гера» (белоплечая Гера); «коликий позор» (который по счету позор); «толикая рать» (столь многая, столь великая рать) [7, с. 25-30].

С 1811 по 1831 гг. Н. И. Гнедич служил в Императорской публичной библиотеке. Директор этого учреждения Алексей Николаевич Оленин с большим уважением и вниманием относился к переводческой деятельности своего подчиненного. Он ввел Гнедича как переводчика в салон императрицы Марии Федоровны и великой княгини Екатерины Павловны, благодаря чему Николай Иванович получил пожизненную пенсию для работы над переводом «Илиады».

В 1873 году Русское археологическое общество постановило издать археологические сочинения покойного А. Н. Оленина за свой счет. Первый том этого собрания составили письма Алексея Николаевича к Николаю Ивановичу, содержащие разъяснения технических понятий из «Илиады» [10]. Последние письма данной тематики датируются январем 1829 года.

Таким образом, можно утверждать, что Оленин до последних дней работы Гнедича над переводом продолжал его консультировать.

Публикация перевода «Илиады» стала значимым, но, к сожалению, не масштабным событием. В репринтном издании многотомного сочинения «История русской литературы», подготовленного Александром Николаевичем Пыпиным, содержится следующее высказывание: «Труд Гнедича был высоко оценен серьезными людьми, которым было понятно значение предприятия и трудность его исполнения; но Гнедич глубоко огорчился тем, что «Илиада» не имела того успеха, какого он ожидал в большом кругу общества, - последнее было, однако, довольно понятно, т. к. для того, чтобы находить вкус в Гомере, нужна была вообще более высокая степень образования, чем та, на которой стояла масса общества...» [11, с. 265].

Современник Гнедича Виссарион Григорьевич Белинский (1811 – 1848) отмечал, что «Илиада» Гнедича «есть эпоха в нашей литературе: об этом узнают, когда будут в состоянии оценить и подлинник, и перевод. Теперь и то и другое пока остается еще предметом пустых фраз и общих мест» [2].

В Российской национальной библиотеке хранятся корректурные листы «Илиады» с правками Гнедича. На последнем листе Николай Иванович написал: «Конец и Богу слава, а всем спасибо», а один из его друзей приписал потом ниже: «Переводчика! Переводчика!» [6].

После завершения работы над «Илиадой» Гнедичу было отпущено еще около четырех лет земного пути. Он скончался от гриппа в 1833 году в возрасте 49 лет и был похоронен на Тихвинском кладбище Свято-Троицкой Александро-Невской лавры. Средства на установление памятника по инициативе А. Н. Оленина собрали друзья переводчика и поэта.

В недавнем прошлом современный поэт и прозаик Мария Александровна Рыбакова написала и опубликовала роман в стихах «Гнедич». Строки из этого произведения станут финальным аккордом в лекции, посвященной автору классического перевода «Илиады» на русский язык:

Мое лицо было красиво, говорит Гнедич,  
а потом стало уродливо,  
моя же душа,  
я не знаю,  
подозреваю, что невидима,  
и потому, наверно, мертва,  
но – совершается Зевсова воля,  
моя жизнь просчитана, моя смерть  
назначена. Любовь не выпала мне по жребию.  
Слава не выпала. Только слова –  
греческие – мне достались,  
чтобы я переплетал их с русскими [12, с. 7].

## Список использованной литературы

1. Античная литература : учебник / [А. Ф. Лосев, Г. А. Сонкина, А. А. Тахо-Годи и др. ; под ред. А. А. Тахо-Годи]. – 4-е изд. – Москва : Просвещение, 1986. – 464 с. – Текст : непосредственный.
2. Белинский В. Г. «Илиада» Гнедича / В. Г. Белинский. – Текст : электронный // Гнедич Николай Иванович. - URL: <http://gnedich.lit-info.ru/gnedich/kritika/belinskij-iliada-gnedicha.htm> (дата обращения: 03.02.2023).
3. Гнедич Н. И. Его Величеству Государю императору Николаю I / Н. И. Гнедич. – Текст : непосредственный // Илиада / Гомер. – Москва : Терра, 2009. – С. 507-508.
4. Гнедич Н. И. Краткое содержание песен «Илиады» / Н. И. Гнедич. – Текст : непосредственный // Илиада / Гомер. – Москва : Терра, 2009. – С. 526-550.
5. Гнедич Н. И. Предисловие к первому изданию / Н. И. Гнедич. – Текст : непосредственный // Илиада / Гомер. – Москва : Терра, 2009. – С. 509-525.
6. Голубева О. Д. Гнедич Николай Иванович / О. Д. Голубева. – Текст : электронный // Гнедич Николай Иванович. - URL: <http://gnedich.lit-info.ru/gnedich/biografiya/golubeva-gnedich-nikolaj-ivanovich.htm> (дата обращения: 03.02.2023).
7. Гомер Илиада / Гомер ; пер. с древнегреч. Н. И. Гнедича. – Санкт-Петербург : Азбука, 2022. – 608 с. – Текст : непосредственный.
8. Краткая литературная энциклопедия. Том 2. Гаврилюк – Зюльфигар Ширвани / гл. ред. А. А. Сурков. – Москва : Советская энциклопедия, 1964. – 1056 с. – Текст : непосредственный.

9. Кузнец Е. О русских переводах Гомера / Е. Кузнец. – Текст : непосредственный // Илиада / Гомер. – Москва : Терра, 2009. – С. 551-556.
10. Оленин А. Н. Археологические труды Алексея Николаевича Оленина. Том 1. Выпуск 1 / А. Н. Оленин. – Санкт-Петербург : Типография Императорской Академии наук, 1877. – 277 с. – Текст : непосредственный.
11. Пыпин А. Н. История русской литературы. В 4 томах Том 4 / А. Н. Пыпин. – Репр. изд. 1899 г. – Москва : Директ-Медиа, 2014. – 657 с. – Текст : непосредственный.
12. Рыбакова М. А. Гнедич / М. А. Рыбакова. – Москва : Время, 2012. – 112 с. – Текст : непосредственный.